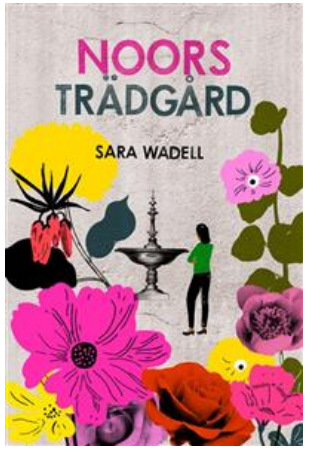
HUR ANVÄNDS PRIMORD

I LÄTTLÄSTA ROMANER?

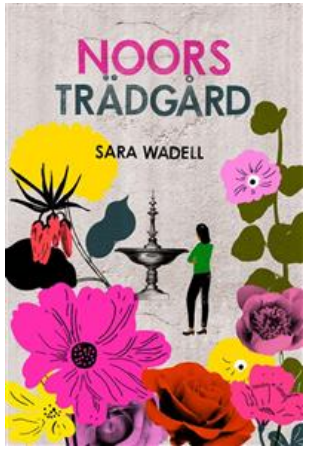
Pro gradu/**Solveig Arle** 2018

PRIMORD=ALKUSANAT, ÅTERBERÄTTAD=SELKOMUKAUTUS

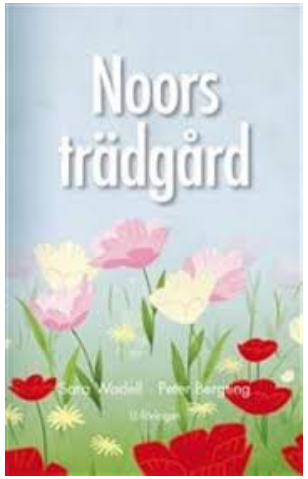
– Det låter väl som något för dig?



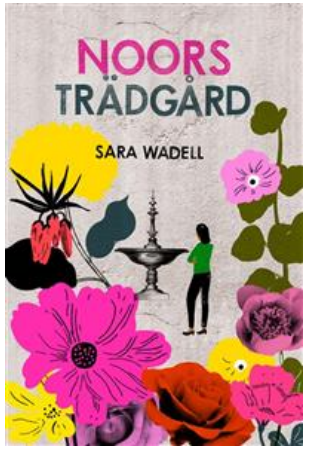
Original: – Det låter väl som något för dig?



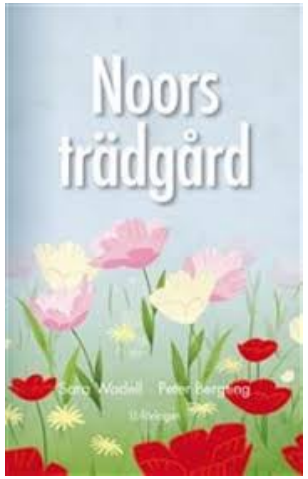
Lättläst: – Det här är kanske något för dig?



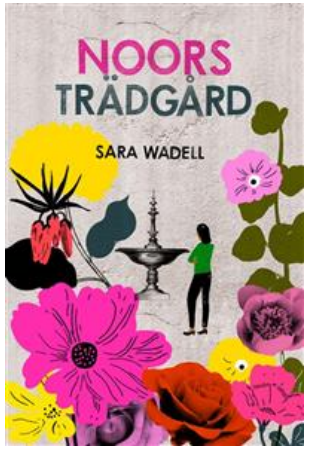
Original: – Det låter väl som något för dig?

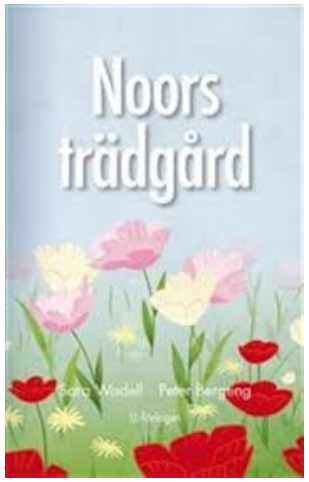


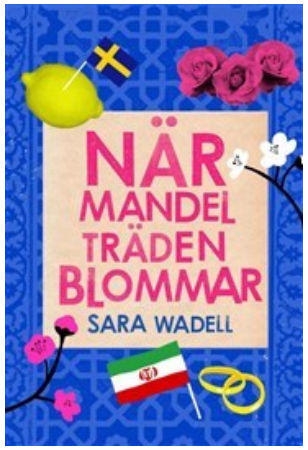
Lättläst: – Det här är kanske något för dig?



Primord – semantiska primer – semantic primes –alkusanat – NSM







En jämförande studie av tre original och återberättade romaner.

Hur används primorden för att göra texten mer lättläst?

När har man bytt ut vad mot ett primord?

PRIMORD=

ALKUSANAT

ÅTERBERÄTTAD=

SELKOMUKAUTUS

HÄR 63 SOM ÖVERSATTS 2008, SENARE TILLKOMMIT: DON'T WANT, LITTLE/FEW

- nyt
- ennen / aikaa sitten / aikaisemmin
- milloin / jolloin / silloin / aika / kun
- jälkeen / ajan kuluttua
- kauan (aikaa) / pitkän ajan
- vähän aikaa
- jonkin aikaa
- hetki
- joskus

- tässä / täällä
- sisä-
- missä / jossa / paikka
- päällä
- alla
- kaukana
- lähellä
- puoli

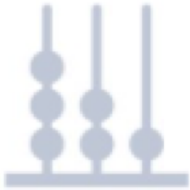
- näin / kuten
- hyvin / erittäin
- enemmän / lisää / enää
- jos
- ei, älä
- ehkä
- miksi / koska / vuoksi / takia
- ja
- tai

- minä, me
- sinä, te
- joku / ihminen
- hän, he
- ruumis / keho
- sana
- mikä / mitä
- jokin / asia

- hyvä
- paha
- iso / suuri
- pieni
- tosi / totta

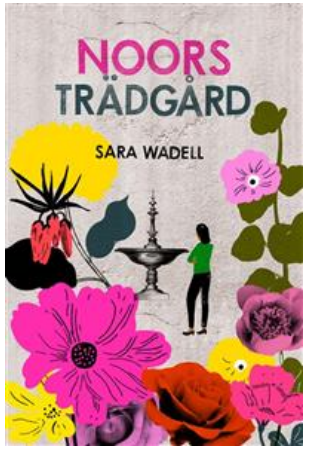
- ajatella, että
- tietää, että
- tahtoa
- tuntua
- nähdä
- kuulla
- sanoa
- olla
- tehdä
- tapahtua
- voida
- liikkua
- koskea
- elää
- kuolla

- yksi / eräs
- kaksi
- jokin / muutama
- kaikki
- paljon / moni
- vähän / harva
- tämä / se
- sama
- toinen / muu
- osa
- -lainen / -läinen

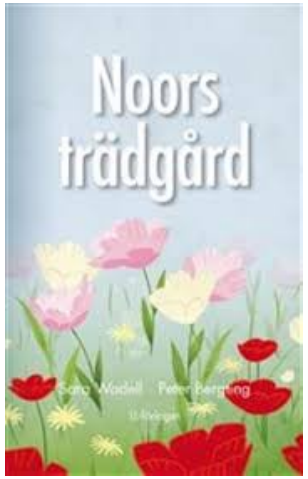


Alkusanojen suomenkielinen versio – www.65sanaa.fi – 20.10.2016 | Design – Havain Oy www.havain.fi

Original: – Det låter väl som något för dig?



Lättläst: – Det här är kanske något för dig?



– Skillnaden mellan original och återberättade romaner i hur ofta primorden förekommer per 10 000 ord.

– I originalverken 21 stycken ”kanske” per 10 000 ord, i de lättlästa versionerna 32 ”kanske” per 10 000 ord.

– I de tre originalverken finns sammanlagt 67 849 ord, i de tre lättlästa versionerna sammanlagt 14 112 ord.

VARA

– i originalverken fanns 2097 stycken VARA (vara, är, var, varit) – 309 /10 000 ord, i de lättlästa 510 VARA – 361 /10 000 ord.

– två primord: vara (någonstans) och vara (någonting) – be (somewhere), be (something/something)

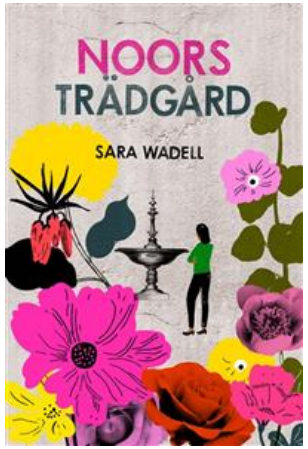
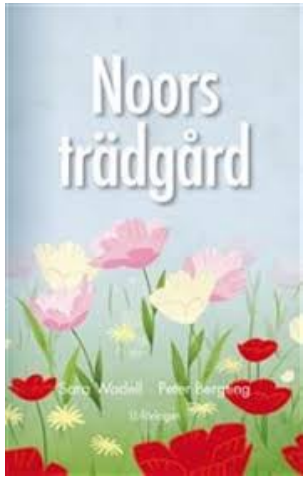
NÅGOT?

Original: Det låter väl som något för dig?

Lättläst: Det här är kanske något för dig?

– svenska: någonting/ting/sak

– engelska: something/thing

– finska: jokin/asia

– danska: noget/ting